Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish

Gómez Rendón, J.A.

Citation for published version (APA):
## CONTENTS

**Volume I**

INTRODUCTION .................................................. 1

PART I. THE THEORY ............................................... 5

1 Taking a stand .................................................. 7
   1.1 On language and theories ............................... 8
   1.2 The structure of this book ............................. 8

2 Views on language contact .................................... 11
   2.1 What is language contact? ............................ 12
   2.2 Communities and speakers in contact ............... 14
   2.3 Multilingualism and language contact .............. 17
       2.3.1 Diglossia and language contact ............... 18
   2.4 Social and historical aspects of language contact and change 19
   2.5 Contact situations and outcomes .................... 22
       2.5.1 Language shift: second language acquisition and language loss 22
       2.5.2 Language maintenance and mixing: borrowing and codeswitching 25
   2.6 An explanatory model of contact-induced language change through borrowing 31
       2.6.1 Some terminological distinctions .............. 31
       2.6.2 A functional explanation of contact-induced language change 32

2.7 Summary .................................................... 44

3 Theories on linguistic borrowing ............................ 45
   3.1 The theory of Functional Grammar ..................... 46
       3.1.1 A functional view of language ................ 46
       3.1.2 A functional view of language contact ....... 49
       3.1.3 Standards of adequacy and language contact 50
       3.1.4 Motivations of contact-induced language change 53
   3.2 The Theory of Parts of Speech .......................... 55
   3.3 Implications of the Parts-of-Speech Theory to Lexical Borrowing 58
   3.4 Implicational Hierarchies and Scales of Borrowability 59
   3.5 Scales of Borrowability: a critical overview ........ 64
       3.5.1 Lexical borrowability .......................... 65
       3.5.2 Grammatical borrowability ..................... 71
       3.5.3 Syntactic borrowability: calquing of word order patterns 74
   3.6 Structural compatibility as a constraint on borrowing 77
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.6.1.</td>
<td>Morphological typology and structural compatibility</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.2.</td>
<td>Parts-of-speech typology and structural compatibility</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7.</td>
<td>Summary</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>The Research Program</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>A critical overview of studies on linguistic borrowing</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1</td>
<td>Studies on linguistic borrowing in Latin America</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>A program of research on linguistic borrowing</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Research questions and general hypotheses</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1</td>
<td>Borrowing hypotheses from the Principle of Functional Explanation</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2</td>
<td>Borrowing hypotheses from the Principle of System Compatibility</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3</td>
<td>Borrowing hypotheses from the Scales of Borrowability</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.4</td>
<td>Borrowing hypotheses from the Parts-of-Speech Theory</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.5</td>
<td>Borrowing hypotheses from Language Typology</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>The Methodology</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4.1</td>
<td>Data collection</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4.2</td>
<td>Data processing</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4.3</td>
<td>Problematic issues</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5</td>
<td>Summary</td>
<td>117</td>
</tr>
</tbody>
</table>

PART II. THE LANGUAGES | 119

5. Spanish | 121

5.1. Spanish in the Americas: *e pluribus unum* | 121
5.1.1. Hispanicization and diglossia | 123
5.1.2. Colonial expansion, dialectal leveling and Andalusian influence | 124
5.1.3. Dialectal areas of Spanish in the Americas | 129
5.1.4. Spanish in contact with Amerindian languages | 130
5.2. Spanish in Ecuador | 134
5.2.1. Dialects of Spanish in Ecuador | 137
5.3. Spanish in Paraguay | 142
5.3.1. Linguistic characterization of Spanish in Paraguay | 144
5.4. Spanish in Mexico | 152
5.4.1. Dialects of Spanish in Mexico | 156
5.4.2. Spanish in Querétaro | 158
5.5. Spanish: a typological characterization | 161

6. Ecuadorian Quechua (Quichua) | 169
6.1. The history of Quichua in Ecuador | 175
6.2. The dialects of Quichua in Ecuador | 179
6.3. Quichua: a typological characterization | 184
Volume II

PART III. THE ANALYSIS

10. Comparative analysis: lexical borrowing
    10.1. Morpho-phonological adaptation of lexical borrowings
          10.1.1. Quechua
          10.1.2. Paraguayan Guarani
          10.1.3. Otomi
    10.2. Linguistic borrowing in the corpora
          10.2.1. Lexical borrowing in the corpora
    10.3. The distribution of lexical borrowing in the corpora: parts of speech
          10.3.1. Verbs
          10.3.2. Nouns
          10.3.3. Adjectives
          10.3.4. Manner adverbs
          10.3.5. Complex borrowings
    10.4. The use of lexical borrowings in the corpora
          10.4.1. The use of loan verbs
          10.4.2. The use of loan nouns
          10.4.3. The use of loan adjectives
          10.4.4. The use of loan manner adverbs
          10.4.5. The use of complex borrowings
10.5. Dialectal variation in the distribution and use of lexical borrowings 336
10.6. Bilingual performance in the distribution and use of lexical borrowings 341
10.7. Summary 347
11. Comparative analysis: grammatical borrowing 351
  11.1. Morpho-phonological adaptation of grammatical borrowings 351
    11.1.1. Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Quichua 352
    11.1.2. Morpho-phonological adaptation of conjuncts and determiners in Guaraní 353
    11.1.3. Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Otomí 354
  11.2. The amount of grammatical borrowings in the corpora 356
  11.3. Distribution and use of grammatical borrowings in the corpora 360
    11.3.1. Articles 360
    11.3.2. Conjunctions 364
    11.3.3. Prepositions 380
    11.3.4. Discourse markers 392
    11.3.5. Other parts of speech 400
  11.4. Dialectal variation in the distribution of grammatical borrowing 412
  11.5. Bilingual performance in the distribution of grammatical borrowings 415
  11.6. Summary 417
12. Conclusions 421
  12.1. Spanish borrowing in cross-linguistic perspective: similarities and differences 421
  12.2. Social causes and linguistic factors in the modeling of borrowing behavior 425
  12.3. Language typology and contact-induced change 426
  12.4. Towards a research program on linguistic borrowing 429
13. Bibliography 431
14. Appendices 453
  14.1. Annotated samples 453
  14.2. Speakers 497
  14.3. Chi-square tables 501
Summary in English 511
Summary in Spanish (Resumen) 513
Summary in Dutch (Samenvatting) 515